我的閱讀專欄(95)白馬酒店

李家同

 最近奧運會的開幕節目上，有一匹馬在奔馳。國際媒體都說這匹馬是一匹pale horse，pale horse不是白馬，而是蒼白或灰白的馬。這種馬其實是不存在的，英國皇室所用的馬是白馬，絕對不是蒼白的馬。在西方，騎這種馬的騎士代表死神，很多小說中說，有人看到了這種馬，就知道自己的日子快結束了。所以有些媒體的評論者在好奇，為何奧運出現這匹蒼白馬的奔馳，難道在暗示世界末日將至嗎?

 這件事使我想起克莉絲蒂著名的偵探小說<The Pale Horse>，中文翻成<白馬酒店>。白馬二字是不太恰當的，因為pale horse不是white horse。我們常常說某人漂亮，是個白馬王子，可是如果說某人是蒼白馬王子，那就糟糕了。

 雖然這個翻譯不太妥當，可是也沒關係，只要故事有趣就可以了。這個故事有趣的地方在於裡面有女巫，而且這些女巫會對人下死亡的詛咒。克莉絲蒂當然知道世界上沒有真正的女巫，所以故事的發展極為懸疑。將女巫這種角色寫到偵探小說裡不是一件容易的事，這本書充分顯示了克莉絲蒂的創造力和想像力。我看了好幾遍，都覺得她寫得真是好。

 我們的文學中也有一種虛構的馬，那就是李白<將進酒>中的五花馬。我從來不知道世界上有真正的五花馬，只知道滿街都是五花馬餐館。如果有人開一家蒼白馬餐館(Pale Horse Restaurant)，西方人大概不敢進去吃的。